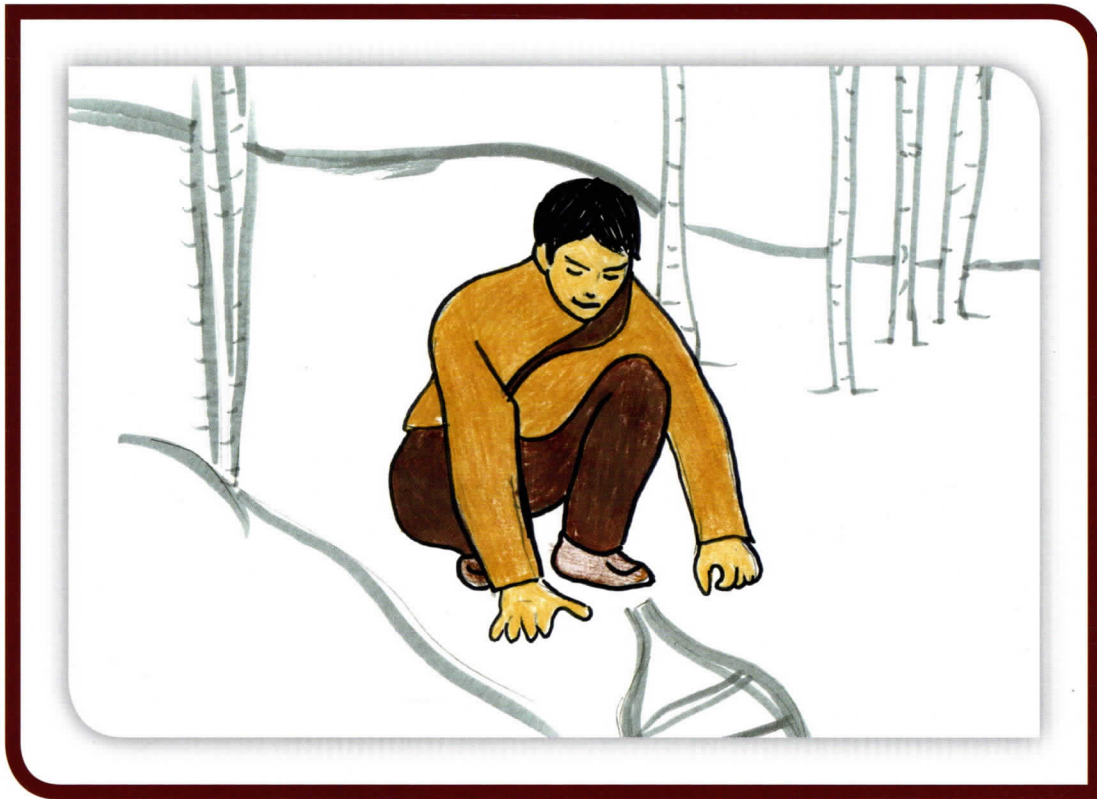


Ka pamikicikowitcik / Les voyageurs de l'air

Conteur: Albert Biroté / Illustrations: Cynthia Petiquay



Kinocew / Le brochet

Conteur: Basile Awashish / Illustrations: Cynthia Petiquay



Aniki otci ka ocki pimatisitcik acitc niki ka awaciwitcik
kitci kicteritakik e tapwaticketan otarimwewiniwak kaie
kitci kicteritakik e nehirowisitcik.

Pour que les jeunes et les moins jeunes soient fiers de
lire dans leur langue et fiers d'être Atikamekw.

Cette publication a été rendue possible grâce à l'appui
de **Patrimoine Canadien**.

Produit par: Conseil des Atikamekw de Wemotaci

Projet: Apprenons à lire / Tapwaticketan

Conseil des Atikamekw de Wemotaci, secteur éducation
36, rue Kenosi, Wemotaci (Québec) G0X 3R0

Site web: www.wemotaci.com

Courriel: secretaireconseil@wemotaci.com

Gestion de projet: Gaétane Petiquay et Marthe Coocoo

Conteurs: Albert Biroté et Basile Awashish

Illustrations: Cynthia Petiquay

Traduction: Béatrice Coocoo

Correction: Marthe Coocoo et Béatrice Coocoo

Aide supplémentaire: Joane Desaulniers

Conception et mise en page: Jane Boivin

Éditeur: Conseil des Atikamekw de Wemotaci

Archives de Conseil de la Nation Atikamekw

ISBN : 978-2-925012-16-0



KA PAMIKICIKOWITCIK LES VOYAGEURS DE L'AIR

Conteur: Albert Biroté

Traduction: Béatrice Coocoo

Correction: Béatrice Coocoo et Marthe Coocoo

Ka pamikicikowitcik

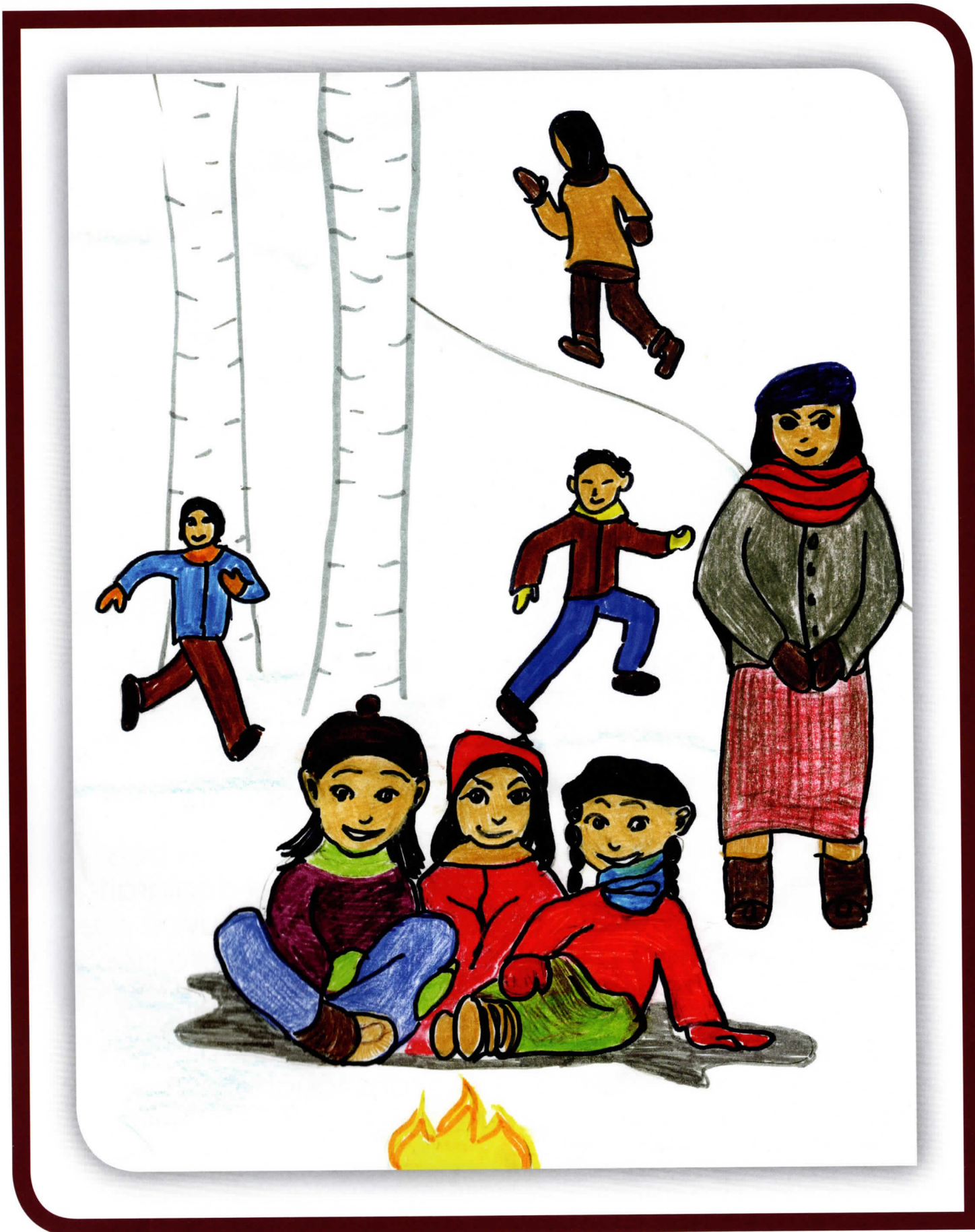
Peikw iriniw weckatc tacikekopan wircike notcimik mamō onitcanica acitc okoma. Marerimew okoma nahwe kice iriniw. Nita kitotew. Nita tca ko kaie matcakopan nahwe iriniw. Ka pamikicikowitcik, aka askik ka takosketcik. Arotc wic e pa icaspan nahwe kice iriniw. Nahwe tca mitimowec nama matapiw.

Nahwe iskwew ki wi nta akotaw wetakocinik. Kice iriniw ki mamitoneritam kitci matcatc kitci pamotetc. Ka pamotetcik, icinikatew pamikicikowiw. Pamotew, nama askik pimotew, pamipariw.

Les voyageurs de l'air

Autrefois, il y avait un homme qui vivait dans le bois avec ses enfants et son épouse. Cet homme dénigrait sa femme. Il la disputait. Il partait souvent. Il pouvait aller n'importe où. Quant à la femme, elle n'allait nulle part.

La veille, la femme voulait aller tendre des collets. L'homme avait décidé de partir faire un tour. Comme ceux qui se déplacent avec l'air, sans toucher à terre. Ils ne mettent pas les pieds à terre.



Kek tca pakwac ki nta akotariw nihi okoma. Ki wapocokotariw. Tariwa onitcanica. Aci micikitiriwa. Nicirikopan okosa, nictirikopan otanisa. Ka aipitc e kicepawacinik nahwe tca kice iriniw kaie nahwe mitimowec aipiw apitc. Nama witamowew okoma e wi matcatc. Nama kiskerimew e wi matcaritci onapema.

Kecepawacinik aci itew okoma. Nama aric arimwew. Aci kata nakamo nahwe kice iriniw «Ahw! Tcactcapi ca ke natickwein aci ni wi nita wisikaskwatikwan» itew ni okoma. Kitci tca witcewatc nihi okoma. Nama ni nta ositaskwatikwew arica ni itahamaso. Tepirak ni e marerimatc nihi okoma.

Ainsi la femme est allée tendre des collets à lièvre. Ils avaient des enfants. Ils avaient deux fils et trois filles. Dans la matinée, l'homme était assis. Il n'avait pas averti sa femme qu'il voulait aller se promener. Elle ne savait pas que son mari avait l'intention de partir.

Au matin, il dit à sa femme en chantant: «Hey! Dépêche-toi d'aller voir tes collets moi je veux aller chercher des manches de hache,» lui disant qu'il veut l'accompagner. Mais il n'avait pas l'intention d'aller chercher des manches de hache. Il se moquait de sa femme.



Kek itiko okoma : « Aci ki cakaterimitin e marerimiin ceckwat. Ni ka matcan kaie. Nama kaie ki ka kackitan kitci pe icain ite ke icaiian.»

- « Wahh! Tan ma tca wirini ke itian aka kitci kackitaian. Otcitc sa kotc ni ka kackitan ite ke icain.»
- « Nama ni ki ka kackitan. Ki witamatin aka kitci kackitain,» Itiko nihi okoma.

Un jour, son épouse lui dit : « J'en ai plus qu'assez de t'entendre me dénigrer sans raison. Je vais partir. Tu ne seras pas capable de venir là où je vais.»

- « Wahh! Qu'est-ce qui pourrait bien m'arriver pour que je n'en sois pas capable. Certain que je vais être capable d'aller où tu vas.»
- « Tu ne seras pas capable. Je te dis que tu ne pourras pas,» lui dit sa femme.



Mekwatc pipon. Aci matcaw nahwe iskwew.
Kikasamew nete ici matcaw nahwe iskwew. Kek nama iti
nameciniriwa otasama. Aci icpimik pimotew.

Kek e ickwa apita kicikak. «Ekwa kicimiwawok, itew
onitcanica. Ni ka natawapamaw kitcotcowaw.»

On était en hiver. La femme partit. Elle chaussa ses
raquettes et elle s'en alla. Un peu plus tard, il n'y avait
pas de trace de ses raquettes sur la neige. Elle marchait
dans les airs.

Plus tard dans l'après-midi, le père dit à ses enfants les
plus vieux «Faites attention à vos petits frères et petites
sœurs. Je vais aller voir votre mère.»



Ite ka otci icpickaritci okoma, peikon nosahatawew, wapatamowew maka wir. Kek meka wapatam e micta kickapiskarik. Aspin ote itekera e ici kickapiskarik. Ekota ni aspin nahwe Iskwew kickapiskak nete.

Acı nta nama kackitaw kitci icatc neta nahwe kice iriniw. Ataki kotcitaw ote itekera, micta warawik ki icaw nama kirike wıec nta ki otci icaw. Peikon kaie nte itekera kaie icpimik nete, nama otci kackitaw.

À l'endroit où sa femme avait commencé à marcher dans les airs, lui, il continuait à la pister parce qu'il voyait les traces de sa femme. Il vit qu'il faisait face à des falaises rocheuses. Les traces aériennes de la femme menaient direct à une falaise.

C'est à ce moment que l'homme sut qu'il serait incapable d'aller plus loin. Il a eu beau essayer d'un côté en se rendant loin et il a fini par laisser tomber. Il a essayé de l'autre côté et en haut aussi, il n'a pu y arriver.

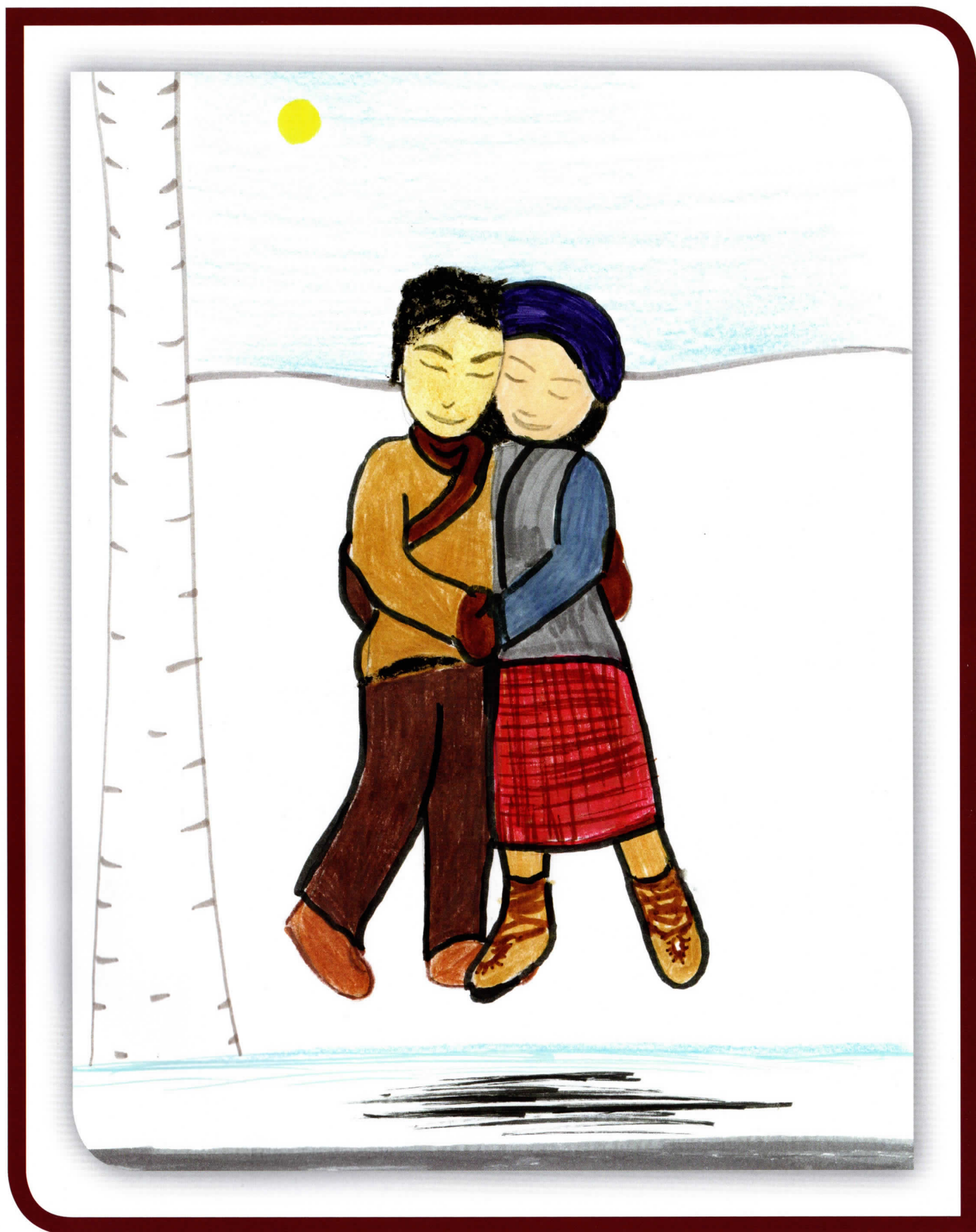


Wetakocinik aci takocin, pe mato. «Tapwe ni ni kasotakw kitcotcowaw. Tapwew ni ka itetc, nama ki ka kackitan kitci pe icain ite ke icaian, ka icispan tapwekohan ni.»

Ka aipitc e otakocinik e pehotc. Kek petam e pe pakitinatc awik otasama otickwatemik, wetci pe pitakeritci okoma.

Le soir, l'homme est rentré chez lui en pleurant. «C'est vrai que votre mère se cache de moi. Elle avait raison de me dire: «tu ne seras pas capable de venir là où je vais ! Elle avait raison.»

Dans la soirée, l'homme était assis en attendant. Soudain, il entendit quelqu'un laisser ses raquettes à la porte, sa femme entra dans la maison.



Aci pasakopataw e mowinitatc e otcematc nihi okoma.

«Aci ia tca ki ka tapweten e ititan nama ki ka kackitan kitci pe icain ite ke icaian ka ititan. Ki kotcitan taina?»

«Ehe»

«Nama ki ki otc i kackitan. Ekoni ka ititan, nama ki ka kackitan.»

«Nama wiskat minawatc ki ka marerimitin!» itew maka nihi okoma.

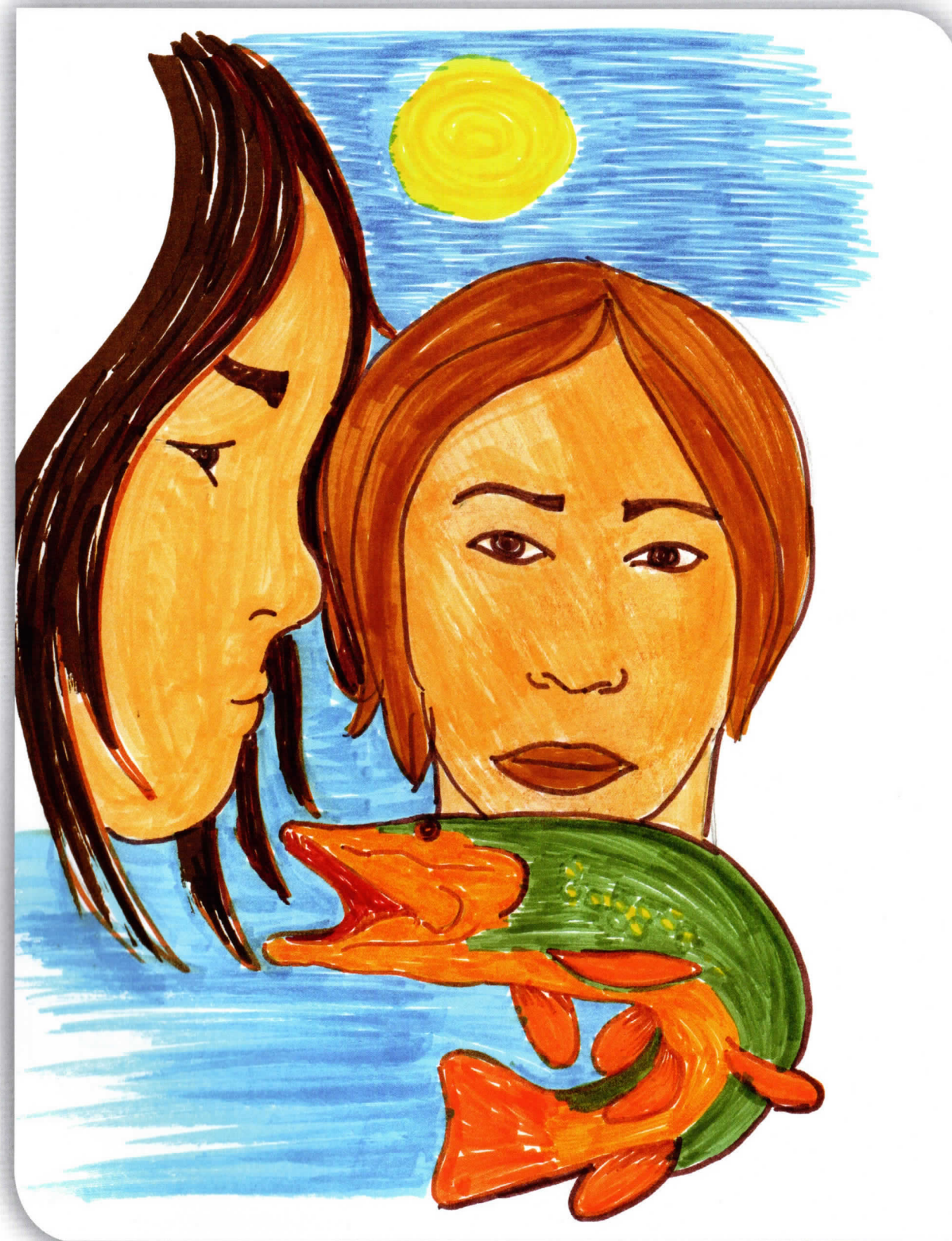
Alors il se leva prestement et courut vers sa femme pour l'embrasser.

«Alors tu me crois maintenant quand je te dis que tu ne seras pas capable de venir là où je vais? Tu as essayé n'est-ce pas?»

«Oui»

«Tu as été incapable. C'est ce que je t'avais dit, tu ne seras pas capable.»

«Jamais plus je ne vais me moquer de toi,» dit-il à sa femme.



KINOCEW LE BROCHET

Conteur: Basile Awashish

Traduction: Béatrice Coocoo

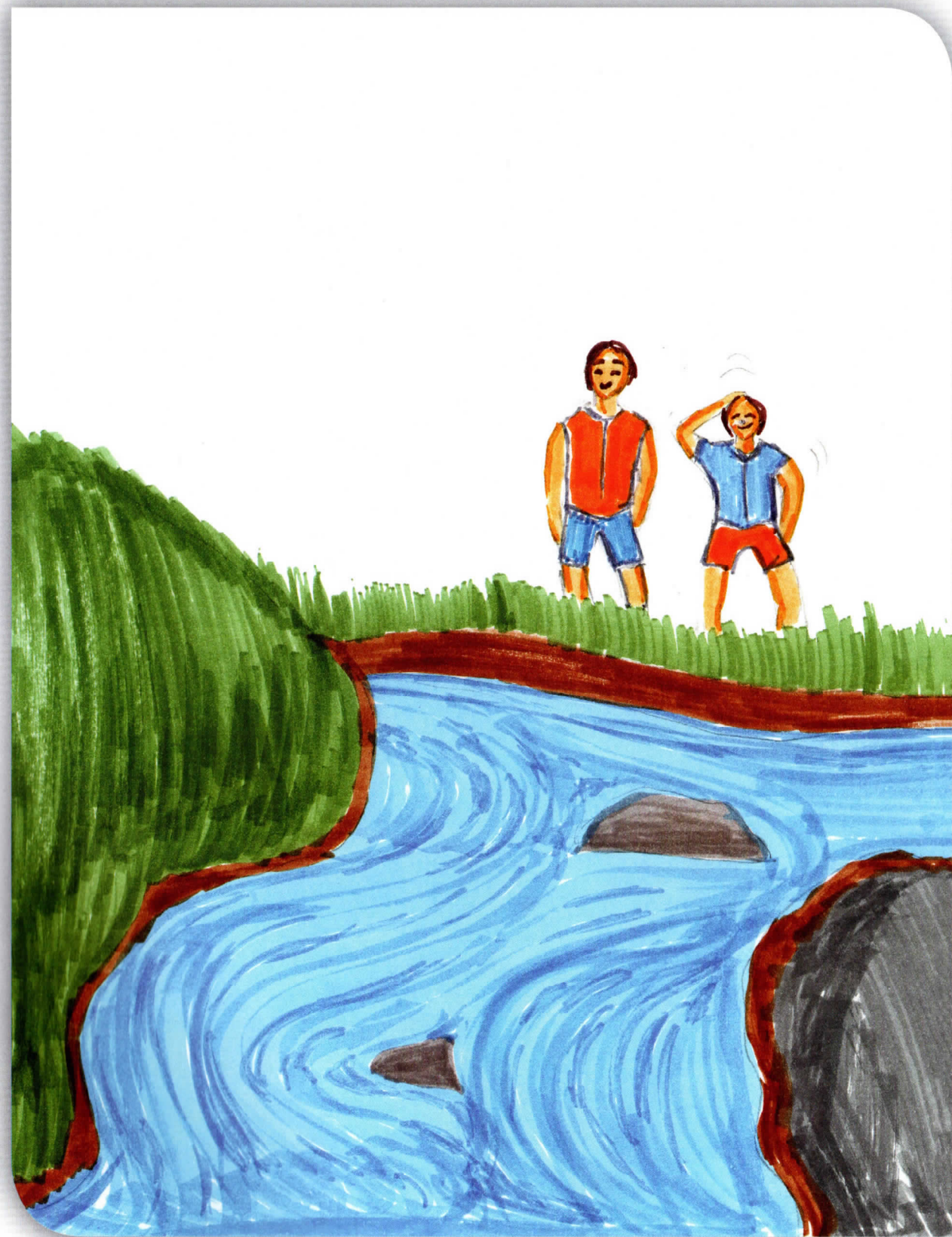
Correction: Béatrice Coocoo et Marthe Coocoo

Kinocew

Ni ka atisokataw nahwe Kinocew. Ki kanawerimew onitcanica. Kaie tca ki wikimakaniwiriwa nihweriw onitcanica. Mocak tca ki pacitohwew nahweriw onahakicima. Kinocew naha e kokwetchatc. Mocak ki otci nipahew nahweriw onahakicima. Kek ki itiko peikw nahweriw onahakicima, mocak e ki wikimakaniwiritci nahweriw otanisa. Kek tca ki itiko nahweriw onahakicima: «Kecpin takonokopane pawictikw kitci kwackotiikopan. Ki ta ki kwackotinano,» itiko nihi onahakicima. «Ehe! Takon. Takon nihwe kitci ki kwackotiikw,» itew nahweriw onahakicima. «Awh! Ki ka kwackotinano sa tca» itiko. Kitci ki nete ici pakicik okitc, nete kitci acokamekwackotitc niheriw pawictikoriw. Micta pawictikw ka mi atowesekitik, mi atowesekitin. Micta pawictikwa ka icinakoki.

Le brochet

Je vais raconter la légende du brochet. Il avait élevé son enfant et un jour quelqu'un a épousé son enfant. Le brochet a toujours été le vainqueur lorsqu'il défiait ses gendres. En effet, il en avait eu plusieurs. Un jour, son nouveau gendre lui lança en premier un défi, en lui disant: «S'il y avait un rapide, nous pourrions aller sauter.» Le brochet lui répondit: «Oui, il y en a bien un d'où l'on pourrait sauter.» Le gendre dit: «Alors, allons sauter!» il leur fallait sauter par-dessus les rapides pour atteindre l'autre rive. C'était vraiment un gros rapide avec des contre vagues. Comme le sont en général les gros rapides.



«Enko sa ohwe! Ekota ohwe ke kwackotiikw,» itew. Aci itiko nahweriw onahakicima: «Kirictam maka tca ki ka kwackotin.» «Ehn! Nama nirictam ni ka ki kwackotin. Kirictam kwackoti. Kirictam maka ki ka ocki kotcitan kitci kwackotiin.» Itew maka nahweriw onahakicima.

Ekoni e ici kwackotitc nahwe iriniw, ni e itikotc nahweriw ociceca. Ekoni e ici kwackotitc. Ekotca e nanotakositc tca e wapamatc e kwackotiritci anahweriw onahakicima. Nete ka ickwa acokameparitc, awin nete kakakiw ka iti okitapiskitohotc. Enkweriw ni ka mipariritci onahakicima. Piskarako nahweriw onahakicim, aci kata piskarako.

«Voilà, c'est ici! C'est d'ici que nous allons sauter,» dit-il. Son gendre lui répondit: «C'est à toi de sauter le premier,» Le brochet dit à son gendre: «Ehnh! Je ne peux pas sauter en premier. À toi de sauter. C'est le premier essai que tu vas faire.»

Suivant les paroles de son beau-père, le jeune homme s'élança et sauta. Le beau-père, en regardant son gendre, lança des cris de triomphe. Lorsque l'homme fut rendu de l'autre côté, on vit un corbeau se poser sur les roches. C'était son gendre. Il était surpassé par son gendre, il allait être détrôné.



Aci kaie wir kata matcepataw kitci kwackotitc nete. Aci kata kwackotiw. Kanawapamiko nahweriw onahakicima. Pe matcepataw ,ekoni e ici kwackotitc nete. Aci notakosiriwa nahweriw onahakicima. « Ehe ! Awihe! Awihe nikwon!» itiko nahweriw onahakicima. Apitowikam e iti aitatc neta pawictikok, aci pakicin. Ekoni e pakicik pawictikok neta. Aci neta pacitohwakaniwiw.

Ekoni e ici matcatc anahwe ockinikiw. Nitatciwon nete iti icaw. Pe natawapamiko nahweriw onahakicima. Nitatciwon nete, ekota e taci akomotc. Tekaci maka pikotiniw octikwan, onawis pimatisiw.

Le brochet commença à courir pour prendre son élan. Son gendre le regardait. Le beau-père sauta. Son gendre l'encourageait en disant : «Ehe! Awihe! Awihe nikwon!» Rendu au milieu du rapide, il manqua d'élan. Il tomba dans le ravin. C'est ainsi qu'il fut battu.

Le jeune homme partit. Il descendit la montagne. Son gendre venait vers lui. Le brochet était en bas des rapides, flottant dans l'eau. Il avait le crâne fracassé, il vivait à peine.



Aci kata itew. Aci kata aimihew nahweriw onahakicima, kiskerimew neta e pe takociniritci nihi onahakicima. «Nikwon, itew, nitowatc aci ni ka kinocewin,» itew nahweriw onahakicima. «Sikipotowi tiripaniapi» itew nahweriw, kitci sikipotawakotc nte.

Ka ickwa aikakotc nahweriw onahakicima ka ki itatc ni kitci totakotc, ekoni e iti nametewehotc. Ekotca nta e kinocehotc neta. Mamitcitic iti arimwew e apitc e iti nametewahak.

Le beau-père eut conscience que son gendre était là. Alors il lui parla et lui dit : «Nikwon, je vais maintenant devenir un brochet. Fais-moi une tresse avec un ruban.» Il voulait qu'on lui tresse ses cheveux.

Quand son gendre eut fini ce qu'il lui avait demandé de faire, il nagea vers le large. Il se transforma tout à fait en brochet. Il parla une dernière fois tout en nageant vers le large.



«Erowek ni ka otapiten. Erowek ni ka otapitamowan nosimak ke pakopewepinakik maskisinickiriw. Erowek ni ka otapitamowan,» itew. Ekoni e iti kinocewitc, ekoni e iti matceparitc. Ekoni e iti nametawohak, mamitcitic niheriw ka iti arimwetc.

Mikikan tca nahwe ka pakopehikatek, ka maratisitc tca oskiwo, erowek tca ka kotak, erowek ka otapitak niheriw. Enkweriw ni ka ki itetc: «Ni ka otapiten maskisinickaca e pakopewepinikatek,» ka itetc. Enkweriw ni ka wi itekopane.

Ekoni e itatisokasotc nahwe names

« Je mordrai désormais les vieilles chaussures que mes petits-enfants mettront à l'eau. Il se transforma en brochet et prit le large.

Les hameçons qu'on jette à l'eau les appâts, ne sont pas vraiment beaux et les brochets les mordent tout de même. C'était de ça qu'il parlait quand il disait: «Je vais mordre désormais les vieilles chaussures que mes petits-enfants mettront à l'eau.»

C'est la légende de ce poisson.

ITEWINA / VOCABULAIRE

Ka pamikicikowitcik / Les voyageurs de l'air

Kinocew / Le brochet

Pamikicikowiwvoyager dans les airs

Marerimew.....insulter

Cakaterimew.....être exaspéré

Kikasamew.....chausser ses raquettes

Namecinavoir des traces, blessures

Icpickaw.....monter dans les airs

Kickapiskawfalaises rocheuses

Kasotowewse cacher de quelqu'un

Pasakopatawse lever prestement

Mowinitew.....courir vers quelqu'un

Kokwetchihew.....défier

Acokamekwackotiwsauter de l'autre côté

Atowesekitincontre-vague

Pawictikwrapide

Onahakicimson gendre

Okitapiskoho.....se poser au-dessus

Piskarakoêtre dépasser

Apitowikam.....le milieu

Nitatciwon.....en bas des rapides

Akamoflotter

Résumé

KA PAMIKICIKOWITCIK LES VOYAGEURS DE L'AIR

Takopan peikw iriniw mocak e ki wi mamacerimatc okoma. Kinec nama otci pamitam e itakaniwitc nahwe iskwew. Kek nikotin ki wapatahew onapema e asitcic.

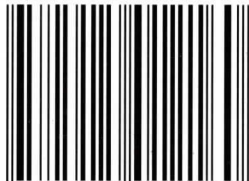
Il y avait un homme qui se moquait toujours de sa femme. Pendant longtemps la femme l'a enduré. Un jour elle décida de montrer à son mari la force qu'elle avait.

KINOCEW LE BROCHET

Kinocew atisokatakaniwiw ota. Mocak e ki mamacerimatc onahakicima. Ki wapatahiko e ici kackitaritci kaie wir ka ickwa kwackotitcik pawictikok.

On raconte la légende de Kinocew, le brochet. Il voulait toujours dénigrer son gendre. Mais celui-ci lui a montré ce dont il était capable après avoir sauté par-dessus une chute.

ISBN 978-2-925012-16-0



9 782925 012160